



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури

ПО 3/1

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	7

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус Кредитний модуль обов'язкової дисципліни
Форма навчання Денна
Семестровий контроль Залік

ECTS	3
Годин	90

Розподіл годин

Аудиторні години			Самостійна робота
Лекції	Практичні заняття	Разом	
18	36	54	36
Перший тиждень – 1 пара, другий тиждень – 2 пари			

Гарант освітньої програми *Олена ЛАЗЕБНА* «19» 02 2020 р.
Завідувач кафедри *Гелена ЛИСЕНКО* «19» 02 2020 р.
Голова методичної комісії *Світлана ІБРАГІМОВА* «19» 02 2020 р.

Редакція від 19.02.2020 р.

Інформація про викладача

	Лекції, практичні заняття	
ПІБ	Баклан Ірина Миколаївна	
Посада	доцент	
Вчене звання	-	
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук	
Профіль викладача	https://ktpnm.kpi.ua/node/601	
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=CdIVps8AAAAJ&hl=uk	
e-mail	iralex87@bigmir.net	
Консультації	щовівторка з 16.00 до 17.00, ауд. 711/7	

Переклад та редагування фахових текстів

Анотація кредитного модуля

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися державною й іноземною мовами в усній та письмовій формах (ЗК 3, ЗК 9);
- бути критичним і самокритичним (ЗК 4);
- до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6);
- використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, а також інформаційні й комунікаційні технології (ЗК 10, ЗК 13);
- використовувати у професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються (ФК 3);
- до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів (ФК 9);
- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (ФК 10);
- здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів (ФК 12);
- здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог (ФК 16);
- реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (ФК 17);
- здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу (ФК 18).

Силабус кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією вивчення навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спрямувати здобутий досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів у досягненні бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований та антропоцентричний підходи за умови створення сприятливих умов для творчого розвитку особистості студента та його автономності. Зокрема, використовується поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з конструктивістською теорією пізнання. У кредитному модулі застосовується метод кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах стратегії проблемного навчання (Problem Based Learning –PBL), яка полягає у вирішенні поставленого викладачем завдання покроково:

- 1) самостійне опанування теоретичного матеріалу;
- 2) визначення суті проблеми і бажаного результату;
- 3) «мозковий штурм», коли студенти розглядають проблему з усіх боків і діляться своїми ідеями щодо її вирішення;
- 4) унаочнення ідей, складання списку із варіантів рішення завдання;
- 5) презентація і опрацювання списку, розподіл тем у групі для проведення самостійної роботи;
- 6) індивідуальне вивчення варіантів рішення;

Переклад та редагування фахових текстів

7) обмін інформацією і вибір оптимального рішення проблеми.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. Лише в такому контексті здобувачі матимуть реальні знання про основи перекладу первинної і вторинної науково-технічної літератури в межах німецько-української мовної пари та зможуть ефективно реалізовувати ці знання на практиці, здійснюючи переклад різножанрових науково-технічних текстів українською та німецькою мовами.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (в тому числі інтерактивні) методи навчання (експрес-опитування, дискусія, мозковий штурм, кейс-метод тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу вихідного тексту і тексту перекладу; питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів; частково-пошуковий метод (укладання та стандартизації галузевих терміносистем);
- метод синтагматично-парадигматичного аналізу термінологічних полів, метод контекстологічного та зіставного аналізу;
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, самостійна робота (ДКР), ділова гра, конкурс «Кращий перекладач» тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково технічної літератури».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання оперативного зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану кредитного модуля, графіка виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для висвітлення окремих тем).

Місце кредитного модуля в програмі навчання

Переклад та редагування фахових текстів

Кредитний модуль «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» входить до складу декількасеместрової дисципліни «Переклад та редагування фахових текстів» і вивчається на четвертому курсі в 7-му семестрі. За структурно-логічною схемою ОП для опанування цього кредитного модуля потрібні знання, здобуті під час вивчення освітніх компонент «Порівняльна типологія» (ПО 4) та «Практичний курс перекладу» (ПО 5). У свою чергу, отримані під час вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» знання та уміння є необхідною передумовою проходження навчальної та перекладацької практик (ПО 2).

Програмні результати навчання¹

У результаті вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 5), аналізувати мовний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів фахового дискурсу (ПРН 11), зокрема: мобілізувати і реалізувати фонові і фахові знання відповідної галузі перекладу науково-технічної літератури, здійснювати компаративний аналіз вихідного тексту і тексту перекладу та визначати лексико-граматичні, семантичні, жанрові, стилістичні та комунікативно-прагматичні особливості відтворення окремих мовних явищ.
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення (ПРН 8), зокрема: користуватися науково-технічною і довідковою літературою, а також технічними засобами під час перекладу фахових текстів.
3. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (ПРН 14), зокрема: використовувати лексико-граматичний ресурс іноземної та державної мов.
4. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог (ПРН 19), зокрема: визначати найвдаліші способи перекладу фахових текстів окремих жанрів для адекватної передачі комунікативно-прагматичної мети вихідного тексту, застосовувати жанрові особливості фахових текстів у вихідній та цільовій мовних культурах під час перекладу науково-технічної літератури.
5. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді (ПРН 21), зокрема: перекладати фахові тексти, застосовуючи основні стратегії, види і техніки перекладу.

Відповідність результатів навчання до компетентностей в Освітній програмі можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

¹ Learning outcomes.

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

7 семестр

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	Лекція 1. Перекладацький аналіз вихідного тексту в перекладі фахової літератури СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація) Практичне заняття 1. Тема 1.1. Загальна характеристика перекладу фахових текстів <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте перекладацький аналіз запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 5–14) Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 72–76) Albrecht J. Übersetzung und Linguistik (С. 274–290) Best J. Übersetzen und Dolmetschen (С. 60–73) Roelcke T. Fachsprachen (С. 30–33, 150–154)	1,5
2	Практичне заняття 2. Тема 1.2. Основні труднощі перекладу фахових текстів <i>Завдання на СРС та література:</i> Визначте перекладацькі труднощі під час зіставного аналізу запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (15–18) Stolze R. Übersetzungstheorien (С. 118–123, 190–194)	0,75
3	Лекція 2. Перекладацький аналіз вихідного тексту в перекладі фахової літератури СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація) Практичне заняття 3. Тема 1.3. Жанрово-стилістичні аспекти перекладу фахових текстів <i>Завдання на СРС та література:</i> Визначте жанрово-стилістичні особливості запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 78–84) Cadric M. Translatorische Methodik (С. 100–106) Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 61–63) Albrecht J. Übersetzung und Linguistik (С. 246–249) Stolze R. Übersetzungstheorien (С. 116–117)	1,5
4	Практичне заняття 4. Тема 1.4. Моделі перекладацького аналізу фахових текстів	0,75

	<p><i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте перекладацький аналіз тексту із використанням запропонованої моделі С. Гьопферіх. Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 87–96) Snell-Hornby М. Handbuch Translation (С. 151–153) Best J. Übersetzen und Dolmetschen (С. 101–109)</p>	
5	<p>Лекція 3. Особливості мікро- та макроперекладу фахових текстів СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація) Практичне заняття 5. Тема 2.1. Лексичні аспекти перекладу фахових текстів 2.1.1. Функціональні аспекти термінологічної лексики 2.1.2. Особливості перекладу фахової термінології 2.1.3. Скорочення та їх переклад у фахових текстах 2.1.4. Інтернаціоналізми у фахових текстах та їх переклад 2.1.5. Неологізми у фахових текстах та особливості їх перекладу 2.1.6. Особливості перекладу власних назв у фахових текстах 2.1.7. Відтворення власних назв у перекладі фахових текстів <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Визначте лексичні аспекти перекладу фахових текстів. Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 18–30, 46–51, 97) Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу (С. 76–78) Кияк Т.Р. Перекладознавство (С. 119–190) Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства (С. 121–123, 130–136) Albrecht J. Übersetzung und Linguistik (С. 130–158) Snell-Hornby М. Handbuch Translation (С. 297)</p>	1,5
6	<p>Практичне заняття 6. Тема 2.2. Семантичні аспекти перекладу науково-технічної літератури 2.2.1. Явище внутрішньогалузевої та міжгалузевої омонімії та полісемії, що провокує появу «хибних друзів» перекладача фахових текстів 2.2.2. Особливості перекладу поліеквівалентної лексики <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Проаналізуйте «хибні друзі перекладача» в перекладі. Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 38–44) Лисенко Г.Л. Основи перекладу (С. 141–166)</p>	0,75

	<p>Кияк Т.Р. Перекладознавство (С. 130–139) Stolze R. Übersetzungstheorien (С. 44–45) Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen (С. 17–25)</p>	
7	<p>Лекція 4. Особливості мікро- та макроперекладу фахових текстів СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація) Практичне заняття 7. Тема 2.3. Граматичні аспекти перекладу науково-технічної літератури 2.3.1. Морфологічні аспекти перекладу фахових текстів 2.3.1.1. Переклад іменників 2.3.1.2. Переклад займенників 2.3.1.3. Переклад прикметників 2.3.1.4. Переклад числівників 2.3.1.5. Переклад дієслів (категорії способу, стану, модальності) 2.3.1.6. Переклад прийменників 2.3.1.7. Переклад артикля 2.3.2. Синтаксичні труднощі перекладу 2.3.2.1. Нарис проблематики: синтаксичний рівень і його одиниця: речення / висловлювання та їхні дефініції для перекладу фахових текстів, типи речень /висловлювань 2.3.2.2. Особливості перекладу термінологізованих словосполучень у фахових текстах 2.3.2.3. Типові синтаксичні перетворення в науково-технічному перекладі <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Визначте граматичні аспекти перекладу фахових текстів. Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу (С. 89–93) Кияк Т.Р. Перекладознавство (С. 191–289, 293–307) Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 52–55, 96) Назаркевич Х. Я. (С. 136–142)</p>	1,5
8	<p>Практичне заняття 8. Тема 2.4. Функціонально-стильові аспекти перекладу фахових текстів 2.4.1. Функціональні стилі і переклад 2.4.2. Функціонально-стильові труднощі перекладу текстів науково-технічного стилю 2.4.3. Функціонально-стильові труднощі перекладу текстів офіційно-ділового стилю <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний</p>	0,75

	<p>матеріал). Проаналізуйте функціонально-стильові аспекти перекладу фахових текстів.</p> <p>Гудманян А.Г. Вступ до галузевого перекладу (С. 47–50)</p> <p>Кияк Т.Р. Перекладознавство (С. 375–389)</p> <p>Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 70–71)</p> <p>Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen (С. 45–52)</p>	
9	<p>Лекція 5. Особливості мікро- та макроперекладу фахових текстів</p> <p>СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація)</p> <p>Практичне заняття 9.</p> <p>Тема 2.5. Комунікативно-прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів</p> <p><i>Завдання на СРС та література:</i></p> <p>Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Проаналізуйте комунікативно-прагматичні особливості в перекладі фахових текстів.</p> <p>Stolze R. Fachübersetzen (С. 347–352)</p> <p>Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 56–58)</p> <p>Stolze R. Übersetzungstheorien (124–132)</p>	1,5
10	<p>Практичне заняття 10.</p> <p><i>Тема 2.6. Індивідуально-стильові труднощі перекладу фахових текстів</i></p> <p>2.6.1. Нарис проблематики</p> <p>2.6.2. Індивідуальний стиль і переклад</p> <p>2.6.3. Індивідуальний стиль перекладача і адекватність</p> <p><i>Завдання на СРС та література:</i></p> <p>Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Проаналізуйте власний переклад і визначте особливості Вашого індивідуального стилю в перекладі.</p> <p>Кияк Т.Р. Перекладознавство (С. 349–372)</p> <p>Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen (С. 45–52)</p> <p>Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 70–72)</p>	0,75
11	<p>Лекція 6. Галузеві аспекти перекладу фахових текстів</p> <p>СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація)</p> <p>Практичне заняття 11.</p> <p>Тема 3.1. Переклад первинної науково-технічної літератури</p> <p>3.1.1. Переклад інструкцій з експлуатації</p> <p>3.1.2. Переклад патентів і патентних описів</p> <p>3.1.3. Переклад наукових статей</p> <p><i>Завдання на СРС та література:</i></p> <p>Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал).</p> <p>Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 209–212, 219–220, 222–224)</p> <p>Роздавальний матеріал</p>	1,5

Переклад та редагування фахових текстів

12	<p>Практичне заняття 12. Тема 3.2. Переклад вторинної науково-технічної літератури 3.2.1. Переклад підручників / навчальних посібників <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Проведіть зіставний аналіз запропонованих текстів оригіналу та перекладу. Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 217–218) Роздавальний матеріал</p>	0,75
13	<p>Лекція 7. Галузеві аспекти перекладу фахових текстів СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація) Практичне заняття 13. Тема 3.3. Переклад фахових текстів у контексті глобалізаційних процесів 3.3.1. Інтернаціоналізація та переклад <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте переклад запропонованих текстів (роздавальний матеріал). Проведіть зіставний аналіз запропонованих текстів оригіналу та перекладу. Визначте характерні риси інтернаціоналізації в перекладі. Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 112–114)</p>	1,5
14	<p>Практичне заняття 14. Тема 3.3. Переклад фахових текстів у контексті глобалізаційних процесів 3.3.2. Локалізація та переклад <i>Завдання на СРС та література:</i> Проведіть зіставний аналіз запропонованих локалізованих текстів. Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 213–216)</p>	0,75
15	<p>Лекція 8. Редагування текстів перекладу фахової літератури СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація) Практичне заняття 15. Тема 4.1. Нормативність перекладу. Стандартизація термінології та лексикографія <i>Завдання на СРС та література:</i> Виконайте переклад запропонованих текстів відповідно до встановлених норм (роздавальний матеріал). Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 66–68) Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 77–90) Стандарт Е DIN 2330:2011-07 (D)</p>	1,5
16	<p>Практичне заняття 16. Тема 4.2. Критерії якості перекладу фахових текстів. <i>Завдання на СРС та література:</i> Snell-Hornby M. Handbuch Translation (С. 373–400)</p>	0,75

Переклад та редагування фахових текстів

	Stolze R. Fachübersetzen (С. 367–392)	
17	Лекція 9. Редагування текстів перекладу фахової літератури СРС: опанування лекційного матеріалу (презентація) Практичне заняття 17. Тема 4.3. Адекватність перекладу. Інформаційні джерела і допоміжні засоби у редагуванні текстів перекладу фахової літератури <i>Завдання на СРС та література:</i> Проведіть зіставний аналіз запропонованих текстів оригіналу та перекладу. Проведіть аналіз якості перекладу відповідно до визначених критеріїв. Лисенко Г.Л. Das Übersetzen von Fachtexten (С. 30–35, 69–74) Кияк Т.Р. Перекладознавство (С. 482–486) Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen (С. 63–65) Stolze R. Übersetzungstheorien (С. 96–104)	1,5
18	Практичне заняття 18. Залік	6,5
	Домашня контрольна робота	10

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Відповіді на лекційних заняттях	16	2	8	16
2.	Робота на практичних заняттях	34	2	17	34
3.	Домашня контрольна робота	50	50	1	50
	Всього				100

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

1. Експрес-опитування на 8 лекційних заняттях (передбачається експрес-опитування на кожній лекції, крім першої).
2. Робота на 17 практичних заняттях (34 бали) – із розрахунку, що в кожному практичному занятті бере участь (оцінюється) вся група; 18-те практичне заняття присвячене підвищенню рейтингу.
3. Домашню контрольну роботу (50 балів).

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Експрес-опитування на лекційних заняттях (теоретичний матеріал):

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів на лекційних заняттях становить $2 \times 8 = 16$ балів.

Критерії оцінювання:

Переклад та редагування фахових текстів

– «відмінно» (2 – 1.8 балів): активна робота на лекції, повна і правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями.

– «добре» (1.7 – 1,5 балів): активна робота на лекції, неповна, але правильна відповідь на поставлені запитання, участь в обговоренні лекційного матеріалу, здатність до критичного мислення, володіння мовною та фаховою компетенціями на достатньому рівні.

– «задовільно» (1.4 – 1.2 бали): не дуже активна робота на лекції, недостатня відповідь на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, лише відповідає на поставлені запитання, відсутність здатності до критичного мислення, недостатній рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.

– «незадовільно» (0 балів): відсутність активної роботи на лекції, відсутність відповіді на поставлені запитання, студент не бере участь в обговоренні лекційного матеріалу, відсутність здатності до критичного мислення, незадовільний рівень володіння мовною та фаховою компетенціями.

2. Робота на практичних заняттях:

Ваговий бал – 2, максимальна кількість балів $2 \times 17 = 34$

– «відмінно» (2 – 1.8 балів): безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

– «добре» (1.7 – 1,5 балів): неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– «задовільно» (1.4 – 1.2 бали): недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– «незадовільно» (0 балів), недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

2. Домашня контрольна робота:

Ваговий бал – 50, максимальна кількість балів $1 \times 50 = 50$

Виконується протягом семестру і здається на перевірку на 13-му тижні семестру. ДКР містить 3 завдання: перше завдання – відповідь на теоретичне питання, друге і третє завдання – письмовий переклад фахових текстів українською мовою.

Відповідь на теоретичне питання оцінюється у 20 балів відповідно до таких критеріїв: правильність, повнота, чіткість та грамотність викладу.

Переклад та редагування фахових текстів

Ваговий бал за кожний критерій – 5:

Правильність:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – студент надав правильну відповідь із незначними недоліками;

«добре» (4.4 – 3,8 балів) – студент розкрив суть питання на достатньому рівні;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – студент розкрив суть питання на задовільному рівні із значними недоліками;

«незадовільно» (0 балів) – студент надав неправильну відповідь на питання.

Повнота:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – студент надав розгорнуту відповідь з наочними влучними прикладами;

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – студент надав неповну відповідь з наочними влучними прикладами;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – студент неповністю розкрив суть питання, не навів прикладів;

«незадовільно» (0 балів) – студент не розкрив суті питання.

Чіткість:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – студент дав чітку відповідь на питання;

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – студент достатньо чітко висловив свою думку щодо суті питання;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – студент недостатньо чітко висловив свою думку щодо суті питання;

«незадовільно» (0 балів) – студент не розкрив суті питання.

Грамотність:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – безпомилковий виклад із дотриманням стилістичних вимог щодо наукової мови;

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – наявність незначних лексичних, граматичних і стилістичних помилок;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – відповідь оформлено із припущенням грубих лексичних, граматичних і стилістичних помилок;

«незадовільно» (0 балів) – відповідь оформлено із припущенням великої кількості грубих лексичних, граматичних і стилістичних помилок.

Переклад фахових текстів українською мовою передбачає виконання перекладу двох німецькомовних фрагментів різножанрових текстів українською мовою, кожен обсягом 1000 др. зн.. Кожен текст оцінюється по 15 балів за 3-ма критеріями: мовна, фахова і галузева компетенції. Разом за виконання цього завдання студент отримує 30 балів.

Ваговий бал за кожен критерій – 5 балів:

Мовна компетенція:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – вільне володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівнях.

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – добре володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність незначних помилок.

Переклад та редагування фахових текстів

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – достатнє володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність невеликої кількості грубих помилок.

«незадовільно» (0 балів) – недостатнє володіння іноземною та рідною мовами на лексичному, граматичному, семантичному та комунікативно-прагматичному рівні. Наявність великої кількості грубих помилок.

Фахова компетенція:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – володіння високим рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння правильно добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Студент може здійснювати адекватний переклад шляхом добору відповідних стратегій, способів і прийомів із залученням допоміжних технічних засобів.

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – володіння достатнім рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Допускається наявність декількох несуттєвих огріхів у перекладі. Студент вміє здійснювати достатньо адекватний переклад шляхом добору відповідних стратегій, способів і прийомів із залученням допоміжних технічних засобів. Допускається наявність декількох незначних недоліків перекладу.

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – володіння задовільним рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Вміння добирати лексику та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Допускається наявність декількох грубих помилок у перекладі. Студент демонструє вміння здійснювати адекватний переклад на достатньому рівні шляхом добору відповідних стратегій, способів і прийомів із залученням допоміжних технічних засобів. Допускається наявність декількох грубих недоліків перекладу, які спотворюють зміст вихідного тексту.

«незадовільно» (0 балів) – володіння незадовільним рівнем фонових та предметних знань у відповідній галузі перекладу. Невміння добирати лексики та відповідні граматичні звороти задля дотримання відповідності стилю тексту. Наявність багатьох грубих помилок у перекладі. Студент не вміє здійснювати адекватний переклад, не дотримується існуючих норм щодо якості здійснення перекладу. Наявність багатьох грубих недоліків перекладу.

Галузева компетенція:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – студент вміє застосовувати знання в межах окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, обираючи влучні перекладацькі відповідники та формуючи адекватно побудований текст перекладу із урахуванням встановлених норм перекладу фахових текстів.

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – студент на достатньому рівні володіє знаннями окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, може обирати перекладацькі відповідники та формувати текст перекладу, виконуючи основні вимоги до перекладу фахових текстів.

Переклад та редагування фахових текстів

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – студент на задовільному рівні володіє знаннями окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, може обирати перекладацькі відповідники та формувати текст перекладу, виконуючи деякі вимоги до перекладу фахових текстів.

«незадовільно» (0 балів) – студент не володіє знаннями окремої предметної галузі відповідно до жанру перекладаного тексту, не може обирати перекладацькі відповідники та формувати текст перекладу, не виконує вимог до перекладу фахових текстів.

Методичні рекомендації і зразки ДКР див. Додаток 3.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою і/або електронному кампусі).

Семестрова атестація студентів

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$

Для отримання заліку з кредитного модуля «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш, ніж 60 балів. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менш 60 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку, виконують залікову контрольну роботу. З метою посилення зацікавленості студентів у якісному виконанні індивідуальних семестрових завдань рейтингову оцінку з кредитного модуля у разі виконання залікової контрольної роботи визначаємо як суму балів із залікової контрольної роботи та балів із семестрового індивідуального завдання: $R_{зкр} = R - R_{сз} = 100 - 50 = 50$ балів. Сума балів за залікову контрольну роботу і за індивідуальне завдання є остаточною і вноситься до залікової відомості. При цьому застосовується жорстка рейтингова система оцінювання результатів навчання студентів).

Залікова контрольна робота виконується на останньому практичному занятті і складається з теоретичного питання за матеріалом лекційного курсу та двох завдань, які передбачають перевірку різних перекладацьких компетенцій: переклад українською мовою та переклад німецькою мовою фахових текстів різних жанрів (Зразок Див. Додаток 2).

Відповідь на теоретичне питання – 20 балів. Ваговий бал за кожен критерій оцінювання (правильність, повноту, чіткість та грамотність викладу) складає 5 балів.

Правильність:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – студент надав правильну відповідь із незначними недоліками;

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – студент розкрив суть питання на достатньому рівні;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – студент розкрив суть питання на задовільному рівні із значними недоліками;

«незадовільно» (0 балів) – студент надав неправильну відповідь на питання.

Переклад та редагування фахових текстів

Повнота:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – студент надав розгорнуту відповідь з наочними влучними прикладами;

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – студент надав неповну відповідь з наочними влучними прикладами;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – студент неповністю розкрив суть питання, не навів прикладів;

«незадовільно» (0 балів) – студент не розкрив суті питання.

Чіткість:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – студент дав чітку відповідь на питання;

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – студент достатньо чітко висловив свою думку щодо суті питання;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – студент недостатньо чітко висловив свою думку щодо суті питання;

«незадовільно» (0 балів) – студент не розкрив суті питання.

Грамотність:

«відмінно» (5 – 4.5 балів) – безпомилковий виклад із дотриманням стилістичних вимог щодо наукової мови;

«добре» (4.4 – 3.8 балів) – наявність незначних лексичних, граматичних і стилістичних помилок;

«задовільно» (3.7 – 3 бали) – відповідь оформлено із припущенням грубих лексичних, граматичних і стилістичних помилок;

«незадовільно» (0 балів) – відповідь оформлено із припущенням великої кількості грубих лексичних, граматичних і стилістичних помилок.

Завдання з перекладу фахових текстів українською та німецькою мовами оцінюються по 15 балів кожне за такою шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове та усне мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки – 15–14 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; Зв'язне, лексично коректне письмове та усне мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 13–11 балів.
- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове та усне мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм німецької мови – 10–9 балів.
- «незадовільно» – незадовільно виконане завдання, що складає менше 60% від обсягу контрольного завдання – 0 балів.

Переклад та редагування фахових текстів

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою ²

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
$RD < 36$	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших наукових заходах та/або конкурсах (за тематикою кредитного модуля) із публікацією тез або статті	5 балів (публікація тез) 10 балів (публікація статті)	Порушення термінів виконання ДКР	-2 бали за кожний прострочений тиждень подання роботи на перевірку викладачу
Можна отримати не більше 10 заохочувальних балів		Можна отримати не більше 10 штрафних балів	

Відвідування занять

Система оцінювання зорієнтована на отримання балів за роботу на лекційних і практичних заняттях.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи, що студент бере участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) є календарним рубіжним контролем. Метою проведення атестації є підвищення якості навчання студентів та моніторинг виконання графіка освітнього процесу студентами ³.

² Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №9 від 30.05.2019 року.

³ Рейтингові системи оцінювання результатів навчання: Рекомендації до розроблення і застосування. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2019. 20 с.

Переклад та редагування фахових текстів

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації ⁴		8-ий тиждень	14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг ⁵	≥ 10 балів	≥ 19 балів

Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: <https://kpi.ua/regulations-8-7>.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається німецькою та українською мовами.

⁴ Там само.

⁵ Там само.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

У результаті вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ⁶	
		Загальні компетентності	Спеціальні компетентності
1.	Ефективна робота з інформацією (добір, критичний аналіз, інтерпретація, впорядкування, класифікація і систематизація); аналіз мовного матеріалу, розуміння й інтерпретація із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичного та інтертекстового зв'язку творів фахового дискурсу	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел	Збір, аналіз, систематизація та інтерпретація мовних фактів для перекладу фахових текстів; вільне оперування спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; здійснення лінгвістичного та перекладознавчого аналізу текстів різних стилів і жанрів
2.	Використання інформаційних і комунікаційних технологій у перекладі	Використання у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, а також інформаційні й комунікаційні технології	
3.	Уміння вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти українською та німецькою мовами	Спілкування українською й німецькою мовами в усній та письмовій формах	Реферування й анотування різножанрових текстів українською та німецькою мовами
4.	Здійснення адекватного письмового перекладу і якісне редагування фахових текстів	Здатність до критики і самокритики	Здійснення адекватного та еквівалентного письмового та усного перекладу відповідно до чинних нормативних вимог; виконання постперекладацького саморедагування та контрольного редагування тексту перекладу
5.	Опанування різних видів, стратегій, методів та прийомів перекладу		Використання у професійній діяльності знань з теорії та історії мов, що вивчаються

⁶ Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Лисенко Г. Л., Дате К. Das Übersetzen von Fachtexten = Переклад фахових текстів: Підруч.. К.: НТУУ «КПІ», 2010. 124 с.

Допоміжна:

2. Баклан І. М., Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034> (дата звернення: 16.01.2020).
3. Беззубова О.О. Практика науково-технічного перекладу з німецької мови: навч. посіб. / О.О. Беззубова, Л.С. Івашкевич, А. Ланге. К.: «МП Леся», 2016. 180 с.
4. Гудманян А. Г., Сітко А. В., Єнчева Г. Г. Вступ до галузевого перекладу: Практикум для студентів спеціальності «Переклад». К.: Аграр Медиа Групп, 2014. 260 с.
5. Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д. Перекладознавство: німецько-український напрям: Підручник. К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. 544 с.
6. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства = Grundkurs Translatologie: в 2 ч. Ч. 1: Теоретичний курс: Навчальний посібник. Львів: Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 298 с.
7. Albrecht J. Übersetzung und Linguistik: Grundlagen der Übersetzungsforschung. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. 316 S.
8. Best J. Übersetzen und Dolmetschen: Eine Orientierungshilfe / Sylvia Kalina (Hrsg.). Tübingen und Basel: A. Francko Verlag, 2002. 344 S.
9. Cadrić M., Kaindl K., Kaiser-Cooke M. Translatorische Methodik. 2. überarbeitete Auflage. Wien: Facultas, 2007. 176 S.
10. Kußmaul P. Verstehen und Übersetzen: Ein Lehr- und Arbeitsbuch. 2., aktualisierte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, 2010. 220 S.
11. Snell-Hornby M., Hönig H. G., Kußmaul P. Handbuch Translation / Peter A. Schmitt (Hrsg.). Zweite, verbesserte Auflage. Tübingen: StauFFenburg Verlag Brigitte Narr GmbH, 2006. 448 S.
12. Stolze R. Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis // Forum für Fachsprachen-Forschung / Hartwig Kalverkämper (Hg.). Band 89. Berlin: Frank & Timme GmbH Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2009. 420 S.
13. Stolze R. Übersetzungstheorien Eine Einführung. 5. überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 2008. 288 S.

Зазначена література знаходиться в достатній кількості в методичному кабінеті кафедри ТПП німецької мови або наявна в електронному варіанті.

Інформаційні ресурси:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 16.01.2020).
2. Тлумачний словник німецької мови Duden. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата звернення: 16.01.2020).
3. Веб-портал wissen.de. URL: <http://www.wissen.de> (дата звернення: 16.01.2020).
4. Веб-портал wissenschaft.de. URL: <http://www.wissenschaft.de/startseite/> (дата звернення: 16.01.2020).
5. Веб-портал scinexx.de. URL: <http://www.scinexx.de> (дата звернення: 16.01.2020).

Додаток 3. Методичні рекомендації до написання та оформлення домашньої контрольної роботи

Домашня контрольна робота (ДКР) є одним з видів самостійної роботи студентів (СРС), призначена для засвоєння студентом-бакалавром навчального матеріалу в час, вільний від обов'язкових аудиторних занять, без участі викладача.

Виконується протягом семестру і здається на перевірку на 13-му практичному занятті. Домашня контрольна робота містить 3 завдання: перше завдання – відповідь на теоретичне питання, друге і третє завдання – письмовий переклад фахових текстів українською мовою. Отже, ДКР складається із трьох змістових частин, а також титульної сторінки, яка повинна містити коротку інформацію про установу, на базі якої виконано роботу, безпосереднього виконавця (факультет, група, П.І.Б) та перевіряючої особи (науковий ступінь, вчене звання, посада П.І.Б).

Метою контролю успішності науково-теоретичної та практичної підготовки з дисципліни «Переклад та редагування фахових текстів» кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» підготовлених фахівців є виявлення рівня сформованості навичок перекладу науково-технічних текстів та здатності використовувати здобуті теоретичні знання для вирішення практичних професійних завдань. Домашня контрольна робота передбачає комплексну перевірку рівня теоретичних знань з курсу та рівня сформованості навичок і вмінь виконання різних видів письмового перекладу фахових текстів. Тематика ДКР та регламент її виконання встановлюється викладачем на початок семестру.

Результати ДКР контролюються викладачем: оцінюються й враховуються в підсумковій атестації студентів з дисципліни. Види контролю – самоконтроль і самокорекція, контроль з боку викладача.

Студент відповідає за дотримання встановлених нормативних вимог до індивідуального завдання та терміни його виконання.

*Продовження Додатка 3
Зразок завдань ДКР*

Варіант 1

1. Äußern Sie sich zum Thema.

Textsortenspezifische und stilistische Aspekte der Übersetzung der wissenschaftlich-technischen Texte. Жанрово-стилістичні особливості перекладу науково-технічних текстів.

2. Übersetzen Sie den Auszug aus der Patentschrift ins Ukrainische.

In besonders bevorzugter Weise ist die erfindungsgemäße Sicherheitstüre derart weitergebildet, dass im Wesentlichen über den gesamten Umfang des aus Holz bestehenden Türblattelementes Verstärkungs- und/oder Verriegelungseinrichtungen für eine Verankerung und Festlegung der Sicherheitstüre an einer Zarge angeordnet sind. ...

3. Übersetzen Sie den Auszug aus der Bedienungsanleitung ins Ukrainische.

Переклад та редагування фахових текстів

VORWORT

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf Ihrer neuen Nähmaschine! Diese ausschließlich für den Haushalt entwickelte Nähmaschine bietet Ihnen hervorragende Leistungen und nimmt es mit allen Materialien auf, von leichten bis schweren Stoffen (Batist bis Denim). ...

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ

«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

ДОМАШНЯ КОНТРОЛЬНА РОБОТА

з кредитного модуля

«Переклад та редагування фахових текстів.

Переклад науково-технічної літератури»

на тему:

«Теоретичні й практичні аспекти перекладу фахових текстів»

Виконав(-ла): студент(-ка) 4 курсу, групи ЛН-__

П.І.Б.

Перевірила: канд. філол. наук, доцент кафедри

ТППНМ Баклан Ірина Миколаївна

Київ – 20__

Перелік теоретичних питань для ДКР

1. Відтворення модальності в перекладі інструкцій з експлуатації.
2. Галузева компетенція перекладача науково-технічних текстів.
3. Граматичні аспекти перекладу науково-технічної літератури.
4. Еквівалентність та адекватність перекладу науково-технічних текстів.
5. Жанрово-стилістичні аспекти перекладу фахових текстів.
6. Жанрово-стилістичні особливості перекладу науково-технічних текстів.
7. Загальна характеристика перекладу фахових текстів.
8. Індивідуально-стильові труднощі перекладу фахових текстів.
9. Інформаційні джерела і допоміжні засоби у редагуванні текстів перекладу фахової літератури.
10. Компресія в перекладі інструкцій з експлуатації.
11. Комунікативно-прагматичні особливості перекладу науково-технічних текстів.
12. Лексичні особливості перекладу науково-технічних текстів.
13. Машинний та автоматизований переклад фахових текстів.
14. Моделі перекладацького аналізу фахових текстів.
15. Морфологічні особливості науково-технічних текстів.
16. Нормативність перекладу. Стандартизація термінології та лексикографія.
17. Основні труднощі перекладу фахових текстів.
18. Оцінка якості перекладу науково-технічних текстів.
19. Переклад в локалізації програмного забезпечення.
20. Переклад вторинної науково-технічної літератури на прикладі перекладу підручників.
21. Переклад інструкцій з експлуатації.
22. Переклад первинної науково-технічної літератури на прикладі перекладу наукових статей.
23. Переклад первинної науково-технічної літератури на прикладі перекладу патентів.
24. Переклад текстів офіційно-ділового дискурсу.
25. Переклад фахових текстів у контексті глобалізаційних процесів.
26. Перспективи розвитку машинного перекладу.
27. Прагматична адаптація при перекладі науково-технічної літератури.
28. Прагматична специфіка оригіналу при перекладі науково-технічних текстів.
29. Проблеми перекладу науково-технічної літератури.
30. Проблеми стандартизації при перекладі науково-технічної літератури.
31. Семантичні аспекти перекладу науково-технічної літератури.
32. Синтаксичні особливості німецьких науково-технічних текстів.
33. Стилістичні і жанрові особливості перекладу науково-технічної літератури.
34. Термінологічні аспекти перекладу науково-технічної літератури.
35. Труднощі перекладу науково-популярних статей.
36. Фахова мова в перекладі науково-технічної літератури.
37. Функціонально-стильові аспекти перекладу фахових текстів.



Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів

ПО 3/2

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Курс	4
Семестр	8

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька
Статус Кредитний модуль обов'язкової дисципліни
Форма навчання Денна
Семестровий контроль Залік

ECTS	2,5
Годин	75

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні заняття	
28	47
1 пара на тиждень	

Гарант освітньої програми *Насіф* Олена ЛАЗЕБНА «19» 2020 р.
Завідувач кафедри *Ірина* Гелена ЛИСЕНКО «19» 2020 р.
Голова методичної комісії *Світлана* ІБРАГІМОВА «19» 2020 р.

Редакція від 19.02.2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні заняття	
ПІБ	Баклан Ірина Миколаївна	
Посада	доцент	
Вчене звання	-	
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук	
Профіль викладача	https://ktpnm.kpi.ua/node/601	
Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=CdfVps8AAAAJ&hl=uk	
e-mail	iralex87@bigmir.net	
Консультації	щовівторка з 16.00 до 17.00, ауд. 711/7	

Анотація кредитного модуля

Метою кредитного модуля є формування у студентів здатностей:

- спілкуватися державною й іноземною мовами в усній та письмовій формах (ЗК 3, ЗК 9);
- бути критичним і самокритичним (ЗК 4);
- до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 6);
- використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, а також інформаційні й комунікаційні технології (ЗК 10, ЗК 13);
- використовувати у професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються (ФК 3);
- до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів (ФК 9);
- вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань (ФК 10);
- здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів (ФК 12);
- здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог (ФК 16);
- реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (ФК 17);
- здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу (ФК 18).

Силабус кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів» розроблений на основі принципу систематичності та послідовності, який пов'язаний як з організацією вивчення навчального матеріалу, так і з системою дій студентів щодо його засвоєння, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та види діяльності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, а потім спрямувати здобутий досвід таким чином, щоб максимально збільшити можливості студентів у досягненні бажаних результатів. Зазначені принципи є визначальними щодо вибору відповідних методів та форм, передбачаючи особистісно-орієнтований та антропоцентричний підходи за умови створення сприятливих умов для творчого розвитку особистості студента та його автономності. Зокрема, використовується поєднання когнітивно-теоретичного підходу класичного викладання перекладу з конструктивістською теорією пізнання. У кредитному модулі застосовується метод кооперативного перекладу (Methode des kooperativen Übersetzens) в межах стратегії проблемного навчання (Problem Based Learning –PBL), яка полягає у вирішенні поставленого викладачем завдання покроково:

- 1) самостійне опанування теоретичного матеріалу;
- 2) визначення суті проблеми і бажаного результату;
- 3) «мозковий штурм», коли студенти розглядають проблему з усіх боків і діляться своїми ідеями щодо її вирішення;
- 4) унаочнення ідей, складання списку із варіантів рішення завдання;
- 5) презентація і опрацювання списку, розподіл тем у групі для проведення самостійної роботи;

Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів

- б) індивідуальне вивчення варіантів рішення;
- 7) обмін інформацією і вибір оптимального рішення проблеми.

Силабус побудований таким чином, що для вивчення кожної наступної теми студентам необхідно застосовувати знання й уміння, отримані в попередній. Лише в такому контексті здобувачі матимуть реальні знання про основи перекладу текстів офіційно-ділового дискурсу та зможуть ефективно використовувати ці знання на практиці, здійснюючи переклад різножанрових текстів комерційної документації українською та німецькою мовами.

Навчання здійснюється на основі **студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та формуванню у них відповідних компетентностей.

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (в тому числі інтерактивні) методи навчання (експрес-опитування, дискусія, мозковий штурм тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу вихідного тексту і тексту перекладу; питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної та творчої активності студентів; частково-пошуковий метод (укладання та стандартизації галузевих терміносистем)
- метод синтагматично-парадигматичного аналізу термінологічних полів, метод контекстологічного та зіставного аналізу
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, ділова гра, конкурс «Кращий перекладач» тощо.

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність студентів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів».

Для ефективною комунікації з метою розуміння структури та змісту кредитного модуля та засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, Telegram та Viber, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання оперативного зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану кредитного модуля, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для висвітлення окремих тем).

Місце кредитного модуля в програмі навчання

Кредитний модуль «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів» входить до складу декількасеместрової дисципліни «Переклад та редагування фахових текстів» і вивчається на четвертому курсі у 8-му семестрі. За структурно-логічною схемою ОП для опанування цього кредитного модуля потрібні знання, здобуті під час вивчення освітніх компонент «Порівняльна типологія» (ПО 4) та «Практичний курс перекладу» (ПО 5). У свою чергу, отримані під час вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів» знання та уміння є необхідною передумовою проходження навчальної та перекладацької практик (ПО 2).

Програмні результати навчання⁷

У результаті вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати (ПРН 5), аналізувати мовний матеріал, розуміти й інтерпретувати із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичний та інтертекстовий зв'язок творів фахового дискурсу (ПРН 11), зокрема: мобілізувати і реалізувати фонові і фахові знання відповідної галузі перекладу науково-технічної літератури, здійснювати компаративний аналіз вихідного тексту і тексту перекладу та визначати лексико-граматичні, семантичні, жанрові, стилістичні та комунікативно-прагматичні особливості відтворення окремих мовних явищ.
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення (ПРН 8), зокрема: користуватися науково-технічною і довідниковою літературою, а також технічними засобами під час перекладу фахових текстів.
3. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами (ПРН 14), зокрема: використовувати лексико-граматичний ресурс іноземної та державної мов.
4. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог (ПРН 19), зокрема: визначати найвдаліші способи перекладу фахових текстів окремих жанрів для адекватної передачі комунікативно-прагматичної мети вихідного тексту, застосовувати жанрові особливості фахових текстів у вихідній та цільовій мовних культурах під час перекладу науково-технічної літератури.
5. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді (ПРН 21), зокрема: перекладати фахові тексти, застосовуючи основні стратегії, види і техніки перекладу.

Відповідність результатів навчання до компетентностей в Освітній програмі можна переглянути у Додатку 1 «Програмні результати навчання (розширена форма)».

⁷ Learning outcomes.

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

8 семестр

Термін виконання (тиждень)	Зміст навчальної роботи	Рекомендований час СРС
1	Практичне заняття 1. Розділ 1. Тема 1.1. Комерційні листи як різновид офіційної документації: комунікативний та функціонально-стилістичний аспекти. Жанрово-стилістичні особливості перекладу комерційної документації. Аналіз тексту перекладу комерційного листа <i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 35–37) Діденко А. Н. Сучасне діловодство (С. 23–36, 67) Плотницька І. М. Ділова українська мова (С. 142–155) Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (7–38) Wergen J. PONS Bürokommunikation Deutsch (зразки листів) Wieke T. Briefe schreiben (зразки листів)	3
2	Практичне заняття 2. Розділ 1. Тема 1.2. Комерційні документи як різновид офіційної документації: комунікативний та функціонально-стилістичний аспекти. Переклад комерційних документів. Відтворення лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей в перекладі комерційних документів. Трансформації в перекладі комерційних документів <i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 37–39) Плотницька І. М. Ділова українська мова (С. 36–124) Wergen J. PONS Bürokommunikation Deutsch (зразки листів)	3
3	Практичне заняття 3. Розділ 2. Тема 2.1. Ділова та комерційна документація. Особливості написання та перекладу простого ділового/комерційного листа. Переклад ділової кореспонденції. Лексичні, морфологічні, синтаксичні особливості німецьких ділових листів.	3

	<p>Прагматична специфіка оригіналу при перекладі комерційної документації.</p> <p><i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (39-40) Діденко А. Н. Сучасне діловодство (С. 232–234) Gladigau G. Gutes Deutsch, gute Briefe (зразки листів) Herweg M. Duden – moderne Geschäftsbriefe – leicht gemacht (зразки листів)</p>	
4	<p>Практичне заняття 4. Розділ 3. Тема 3.1. Лист-запит: композиція, лексичні особливості та переклад. Відповіді на запити Переклад листа-запиту та аналіз лексичних особливостей перекладу.</p> <p><i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 41–50) Діденко А. Н. Сучасне діловодство (С. 229) Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (С. 110–115) Gladigau G. Gutes Deutsch, gute Briefe (зразки листів) Herweg M. Duden – moderne Geschäftsbriefe – leicht gemacht (зразки листів)</p>	3
5	<p>Практичне заняття 5. Розділ 3. Тема 3.2. Лист-пропозиція (оферта): структура, мовні особливості та переклад Переклад листа-пропозиції та аналіз лексичних особливостей перекладу.</p> <p><i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 51–58) Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (С. 116–118)</p>	3
6	<p>Практичне заняття 6. Тема 4.1. Особливості редагування текстів ділового та комерційного спілкування Редагування текстів комерційних документів. Труднощі відтворення фахової термінології в перекладі комерційної документації. Адекватність відтворення стилю оригіналу в перекладі комерційних документів.</p> <p><i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 58–60)</p>	3

	Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (С. 119–120)	
7	<p>Практичне заняття 7. Розділ 5. Тема 5.1. Лист-замовлення: композиційні, мовні особливості та переклад Переклад листа-замовлення та аналіз лексичних особливостей перекладу. <i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 61–69, Übersetzungstraining С. 69–71) Vambach-Horst E. Duden – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben (зразки листів) Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (С. 121–128)</p>	3
8	<p>Практичне заняття 8. Розділ 5. Тема 5.2. Рахунок: композиційні, мовні особливості та переклад Переклад листа-фактури та аналіз композиційних і мовних особливостей перекладу. <i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 85–91, Übersetzungstraining С. 91–93) Vambach-Horst E. Duden – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben (зразки листів) Gladigau G. Gutes Deutsch, gute Briefe (зразки листів)</p>	3
9	<p>Практичне заняття 9. Розділ 5. Тема 5.3. Лист-рекламація: композиційні, мовні особливості та переклад Переклад листа-рекламації та аналіз композиційних та мовних особливостей його перекладу. <i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 94-97, Übersetzungstraining С. 97-99) Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (С. 129–135) Herweg M. Duden – Briefe schreiben – leicht gemacht (зразки листів)</p>	3

10	<p>Практичне заняття 10. Розділ 5. Тема 5.4. Лист-нагадування: композиційні, мовні особливості та переклад Переклад листа-нагадування та листа-попередження. Аналіз композиційних і мовних особливостей перекладу. <i>Завдання на СРС та література:</i> Vambach-Horst E. Duden – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben (зразки листів) Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (С. 136–136) Gladigau G. Gutes Deutsch, gute Briefe (зразки листів) Herweg M. Duden – Briefe schreiben – leicht gemacht (зразки листів)</p>	3
11	<p>Практичне заняття 11. Розділ 5. Тема 5.5. Виконання замовлень. Інкотерми. Умови постачання Переклад листа-замовлення. Інкотерми (умови постачання): структурний аналіз і термінологічні особливості перекладу. <i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 72–82, Übersetzungstraining С. 82–84) Vambach-Horst E. Duden – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben (зразки листів) Brill L. M. Briefe, E-Mails & Co. Beispiele und Übungen (зразки листів) Gladigau G. Gutes Deutsch, gute Briefe (зразки листів) Конорка А. Duden, Briefe gut und richtig schreiben! (зразки листів)</p>	3
12	<p>Практичне заняття 12. Розділ 6. Тема 6.1. Договір, угода та контракт: структура та зміст, особливості перекладу Переклад комерційного договору. Зіставний аналіз німецько-українських комерційних угод. Особливості перекладу договорів в залежності від цільової аудиторії. <i>Завдання на СРС та література:</i> Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (С. 100–119, Übersetzungstraining С. 120–122) Діденко А. Н. Сучасне діловодство (С. 264–304) Роздавальний матеріал</p>	3

13	Практичне заняття 13. Узагальнення та повторення матеріалу, підвищення рейтингу	3
14	Практичне заняття 14. Складання заліку.	8

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кількість	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	100	8,3	12	100
	Всього				100

Рейтинг студентів з дисципліни складається з балів, що він отримує за :

1. Роботу на 12 практичних заняттях із розрахунку, що в кожному практичному занятті бере участь (оцінюється) вся група; 14-те практичне заняття присвячене отриманню заліку.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

14. Робота на практичних заняттях:

Ваговий бал – 8.3, максимальна кількість балів на лекційних заняттях становить $8,3 \times 12 = 99,6 = 100$ балів.

– «відмінно» (8.3 – 7.5 балів): безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як змістовність, когерентність, лексична адекватність, граматична коректність, що передбачає обґрунтованість відображення комунікативних намірів та форм їх реалізації з повним розкриттям теми і використанням лексики, відповідно до комунікативного наміру, та правильність вживання різноманітних граматичних структур визначеного рівня володіння мовою згідно вимог навчальної програми курсу.

– «добре» (7.4 – 6.2 бали): неповна мовна компетенція в межах будь-якого одного (повністю) або двох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– «задовільно» (6.1 – 4.9 балів): недостатня мовна компетенція в межах двох або трьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

– «незадовільно» (0 балів): недостатня мовна компетенція в межах трьох (повністю) або чотирьох (частково) з визначених критеріїв оцінювання рецептивних та продуктивних вмінь при виконанні завдань з різних видів мовленнєвої та перекладацької діяльності.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою і/або електронному кампусі).

Семестрова атестація студентів

Отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	$RD \geq 60$

Залікова контрольна робота виконується на останньому практичному занятті, якщо поточний рейтинг студента недостатній для отримання заліку «автоматом» або у разі, якщо студент не задоволений своїм поточним рейтингом (при цьому застосовується жорстка рейтингова система оцінювання результатів навчання студентів). Залікова контрольна робота складається з двох завдань, які передбачають перевірку рівня володіння перекладацькою компетентністю під час перекладу українською мовою та німецькою мовами фахових текстів різних жанрів.

Ваговий бал – 100 балів.

Завдання мають такий зміст:

1. Перекладіть запропонований текст українською мовою (50 балів).
2. Перекладіть запропонований текст німецькою мовою (50 балів).

Письмова залікова контрольна робота включає 2 завдання, виконання кожного завдання оцінюється максимально у 50 балів за кожне.

Виконання завдань оцінюється за наступною шкалою:

- «відмінно» – безпомилкове виконання завдання з перекладу, зв'язне, граматично правильне, лексично багате письмове та усне мовлення при перекладі. Допускаються одна чи дві помилки – 50–45 балів.
- «добре» – повне виконання завдання та виконання завдання з незначними помилками; Зв'язне, лексично коректне письмове та усне мовлення при перекладі, з декількома граматичними помилками – 44–37 балів.
- «задовільно» – неповне виконання завдання та виконання завдання з кількома незначними помилками; уривчасте, нелогічне, лексично бідне письмове та усне мовлення, при перекладі, наявні численні порушення граматичних норм німецької мови – 36–30 балів.
- «незадовільно» – незадовільно виконане завдання, що складає менше 60% від обсягу контрольного завдання – 0 балів.

Зразок залікової контрольної роботи див. Додаток 3.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою ⁸

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
$95 \leq RD \leq 100$	Відмінно
$85 \leq RD \leq 94$	Дуже добре
$75 \leq RD \leq 84$	Добре
$65 \leq RD \leq 74$	Задовільно
$60 \leq RD \leq 64$	Достатньо
$RD < 60$	Незадовільно
$RD < 36$	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших наукових заходах та/або конкурсах (за тематикою кредитного модуля) із публікацією тез або статті	5 балів (публікація тез) 10 балів (публікація статті)	-	-
Можна отримати не більше 10 заохочувальних балів		-	

Відвідування занять

Система оцінювання зорієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях.

Пропущені контрольні заходи

Кожен студент має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи, що студент бере участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи.

Детальніше за посиланням: <https://kpi.ua/files/n3277.pdf>.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів не передбачається.

⁸ Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського, ухвалених протоколом №9 від 30.05.2019 року.

Академічна доброчесність

Політику та принципи академічної доброчесності визначено в розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначено в розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами. Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно до оціночного листа та/або зауважень. Детальніше: <https://kpi.ua/regulations-8-7>.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами.

Навчання іноземною мовою

Навчальний матеріал викладається німецькою і українською мовами.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

У результаті вивчення кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО ⁹	
		Загальні компетентності	Спеціальні компетентності
1.	Ефективна робота з інформацією (добір, критичний аналіз, інтерпретація, впорядкування, класифікація і систематизація); аналіз мовного матеріалу, розуміння й інтерпретація із урахуванням тенденцій наукових розвідок екстралінгвістичного та інтертекстового зв'язку творів фахового дискурсу	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел	Збір, аналіз, систематизація та інтерпретація мовних фактів для перекладу фахових текстів; вільне оперування спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань; здійснення лінгвістичного та перекладознавчого аналізу текстів різних стилів і жанрів
2.	Використання інформаційних і комунікаційних технологій у перекладі	Використання у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук, а також інформаційні й комунікаційні технології	
3.	Уміння вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти українською та німецькою мовами	Спілкування українською й німецькою мовами в усній та письмовій формах	Реферування й анотування різножанрових текстів українською та німецькою мовами
4.	Здійснення адекватного письмового перекладу і якісне редагування фахових текстів	Здатність до критики і самокритики	Здійснення адекватного та еквівалентного письмового та усного перекладу відповідно до чинних нормативних вимог; виконання постперекладацького саморедагування та контрольного редагування тексту перекладу
5.	Опанування різних видів, стратегій, методів та прийомів перекладу		Використання у професійній діяльності знань з теорії та історії мов, що вивчаються

⁹ Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 «Філологія» для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Лисенко Г. Л., Чепурна З. В. Німецька економічна мова (Deutsche Wirtschaftssprache): Навч. посіб.. К.: НТУУ «КПІ», 2012. 184 с.

Допоміжна:

1. Діденко А. Н. Сучасне діловодство: Навч. посібник. 5-те вид. К.: Либідь, 2006. 384 с.
2. Плотницька І. М. Ділова українська мова: Навч. Посібник. 3-тє вид., перероб. та допов.. К.: Центр учбової літератури, 2008. 256 с.
3. Vambach-Horst E. Duden – Briefe und E-Mails gut und richtig schreiben / bearb. von der Dudenredaktion. [Red. Bearb.: Eva Vambach-Horst ...]. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 2010. 608 S.
4. Brill L. M., Techmer M. Briefe, E-Mails & Co.: Beispiele und Übungen. Ismaning: Hueber Verlag, 2009. 164 S.
5. Gladigau G., Breitreutz R., Richter K. Gutes Deutsch, gute Briefe: Fachbuch für Schriftverkehr in Wirtschaft und Verwaltung. 25., überarb. u. erw. Aufl.. Darmstadt: Winklers, 2009. 280 S.
6. Herweg M. Duden – Briefe schreiben – leicht gemacht / [Redaktion. Bearb.: Marlies Herweg ...]. 2., überarb. und aktual. Aufl.. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich. Dudenverl., 2008. 318 S.
7. Herweg M. Duden – moderne Geschäftsbriefe – leicht gemacht: [Musterbriefe, E-Mails und englische Korrespondenz] / [Red. Bearb. Marlies Herweg ...]. 2., aktualis. u. überarb. Aufl.. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverl., 2008. 308 S.
8. Konopka A. Duden, Briefe gut und richtig schreiben! : Ratgeber für richtiges und modernes Schreiben / bearb. von der Dudenred. [Red. Bearb.: Anja Konopka ...]. 3., überarb. und erw. Aufl.. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich [u.a.]. Dudenverl., 2002. 792 S.
9. Wergen J., Wörner A. PONS Bürokommunikation Deutsch: [sicher formulieren in Briefen, E-Mails und am Telefon; mit Musterbriefen, Textbausteinen und Übungen; mit 5-sprachigem Glossar]. Aufl. A1, [Neuausg.]. Stuttgart: PONS, 2010. 192 S.
10. Wieke T. Briefe schreiben. Mit Mustertexten für jeden Anlass. Auch für Fax und E-Mail. Köln: DuMont Verlag, 2003. 272 S.

Інформаційні ресурси:

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 16.01.2020).
2. Тлумачний словник німецької мови Duden. URL: <https://www.duden.de/woerterbuch> (дата звернення: 16.01.2020).

Зазначена література знаходиться в достатній кількості в методичному кабінеті кафедри ТПП німецької мови або наявна в електронному варіанті.

Додаток 3. Зразок залікової контрольної роботи

ЗАЛІКОВА КОНТРОЛЬНА РОБОТА

з кредитного модуля

«Переклад та редагування фахових текстів. Переклад та редагування комерційних документів»

спеціальності 035 «Філологія»,

спеціалізації 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно),

перша – німецька

освітнього ступеня «Бакалавр»

100 балів (1 та 2 завдання – по 50 балів)

Варіант 1

1. Перекладіть запропонований текст українською мовою (50 балів).

Italienische Handelskammer

Maximiliansplatz 18

80333 München

25.8.20--

Firmennachweis

Sehr geehrte Damen und Herren,

als Hersteller von Damenkostümen haben wir laufend Bedarf an Wollstoffen. Wir möchten nun auch von italienischen Textilfabriken Angebote einholen und bitten Sie deshalb, uns die Namen und Anschriften einiger zuverlässiger Firmen in dieser Branche mitzuteilen.

Mit freundlichen Grüßen

Hartmann oHG

i.V. Steger

2. Перекладіть запропонований текст німецькою мовою (50 балів).

ТОВ «СМАРАГД»
вул. М. Коломийка, 59, м. Суми, 00178
тел. (032) 465-0192;

ТОВ «Салон «Діва»
вул. Карпенка-Карого, 12
м. Суми, 90154

Код ЄДРПОУ 1212121212

_____ № _____
На № ____ від _____

Про оновлення та розширення асортименту

Шановні партнери!

Ми співпрацюємо з вами вже третій рік і завжди ця співпраця була успішною. Наближається дата вашого щоквартального запиту, тому ми підготували інформацію, яка може вас зацікавити.

Оскільки ми налагодили співпрацю з приватними ювелірними цехами (Juwelierwerkstatt, f) майже в усіх регіонах України, в наступному кварталі (Vierteljahr, n) значно розшириться асортимент наших товарів.

...

Каталоги ювелірних виробів додаємо.

Контактна інформація:

ТОВ «СМАРАГД», вул. М. Коломийка, 59, м. Суми, 00178
тел. (032) 465-0192

Р/р 121212120000 у ПАТ «Комерційний банк» Даніель»

smaragd@promo.com.ua

www.smaragd.com.ua

З повагою,
Комерційний директор

/Підпис/

М. К. Маркевич

Ухвалено на засіданні кафедри
теорії, практики та перекладу
німецької мови
протокол № ____ від « ____ » _____ 20__ р.

В. о. зав. кафедри _____ Г. Л. Лисенко